

《醫古文》譯註

张 秀 莲

河北省保定地区科学技术情报研究所

前 言

本书对上海、浙江中医学院主编的高等院校《医古文》教材四十篇作了注释和译文，试图供初学者参考。

为了阅读方便，对字、词、句的注释放到原文中进行。对译文，则力求做到“归字入词，归词入句”的直译。这样做，在文字上显得生硬一些，但从古汉语考虑，笔者觉得直译比较适用。对于一些文字的注音，《医古文》中多有拼注，这里不再重复。

本书的注释和译文，特请保定地区中医院郭中元副主任医师、保定师范专科学校董旭升老师和保定二中马世光老师做了较全面的修订工作，谨在此致以深切的谢意。

由于水平和时间所限，谬误难免，敬请同道者指正。

译 注 者

1984年6月

序

祖国医药学,是我国古代宝贵文化遗产的一个重要组成部分,内容极其丰富。它是我国劳动人民长期和疾病作斗争的光辉创造和智慧结晶。过去,它不仅对我国民族的健康、繁衍做出过杰出的贡献,而且对世界医学也有过深远的影响。直到今天,它在我国各族人民的卫生保健事业上仍发挥着巨大的作用,世界上不少国家也还在研究和学习它。做为一个中国的医务工作者,应该为此感到自豪,并应很好地加以继承发扬、整理提高。使它更好地为人民卫生保健事业服务,为全人类造福。

中医典籍,浩如烟海。其中既有秦汉时期的作品,也有以后历代医家的著作,绝大多数是用文言写成的。因而,如果想要深入研究它、多读一些中医典籍,就必须要有-定的古文基础知识。

解放后,卫生部曾组织有关人员编写出版了《医古文》一书,以做为中医院校教材,这对于培养提高学生阅读中医典籍的能力,确是十分有益的。但如果将其做为自学材料,对于一些古文基础知识较差的同志而言,阅读时还是有一定困难的。保定地区中医院主治中医师张秀莲同志有鉴于此,特利用诊余之暇,将其中所选的医古文,直译成白话文,并对原文中难懂的词句一一加了旁注,以便帮助自学同志理解文义、提高阅读中医典籍的能力。书成,名之曰《〈医古文〉译注》。

张秀莲同志在进行此项工作时,态度十分严肃认真。每译一篇文章,都字斟句酌地进行过认真的推敲;初稿写出后,又虚心地征求别人的意见,进行了认真修改。数易其稿,始告完成,可谓煞费苦心。

本书对于自学医古文者,将会大有裨益。既或偶有疏漏,引起一些不同反响,通过互相研讨,亦会使原义越辨越明,大有利于日后进一步修订。较之书成置之高阁,胜强千万。故乐为之序。

郭 中 元

1984年7月于保定

目 录

(文 选)

一	《内经》四则	《素问》 《灵枢》 (1)
二	扁鹊传	司马迁 (3)
三	楚惠王吞蛭辨	王 充 (9)
四	《汉书·艺文志》序及方技略	班 固 (11)
五	说疫气	曹 植 (13)
六	《伤寒论》自序	张 机 (14)
七	《脉经》序	王 熙 (17)
八	《甲乙经》序	皇甫谧 (19)
九	华佗传	范 曄 (22)
十	金疮肠断候	巢元方 (28)
十一	论风毒脚气	孙思邈 (29)
十二	《素问》注文二则	王 冰 (31)
十三	辨伏神文并序	柳宗元 (34)
十四	鉴药	刘禹锡 (36)
十五	《良方》自序	沈 括 (38)
十六	采药	沈 括 (44)
十七	按摩	《圣济总录》 (46)
十八	桂枝汤方论	成无己 (48)
十九	论吐下霍乱属于热	刘完素 (50)
二十	汗下吐三法该尽治病论	张从正 (52)
二十一	内外伤辨惑	李 杲 (57)
二十二	标幽赋	窦汉卿 (59)
二十三	局方发挥	朱震亨 (63)
二十四	《本草纲目》六则	李时珍 (67)
二十五	针灸问答	《古今医统大全》 (71)
二十六	杂气论	吴有性 (76)
二十七	论治篇	张景岳 (80)
二十八	小儿则总论	张景岳 (82)
二十九	李时珍传	顾景星 (85)
三十	用药如用兵论	徐大椿 (89)

三十一	跌扑闪挫源流·····	沈金鳌(91)
三十二	手法总论·····	《医宗金鉴》(93)
三十三	《串雅》序·····	赵学敏(94)
三十四	《温病条辨》叙·····	汪廷珍(97)
三十五	与同人析外治之疑义·····	吴师机(101)
三十六	脏腑记叙·····	王清任(104)
三十七	小儿推拿广意总论·····	熊应雄(107)
三十八	接骨论治·····	钱秀昌(109)
三十九	医案四则·····	周鏊等(111)
四十	医话三则·····	顾铭照等(113)
后 记	·····	(117)

一 《内经》四则

《素问》《灵枢》

【原文】

（人：主语省略）从（顺从）阴阳（四季气候变化的规律）则（就）生（活着），逆（违反）之（代词，指阴阳）则死；从之则治（安定），逆之则乱（祸害，不健康）。反顺为（是）逆，是（这）谓（叫做）内格（人体内部不能适应外界环境的变化，因而格阻成病）。是故（因此）圣人（医术很高明的人）不治已（已经）病（病变）治（预防）未（没）病，不治（治理）已乱（动乱）治未乱，此（这）之（宾语前置的标志）谓（说）也（“此”是“谓”的宾语）。夫（发语词）病已成而后（然后）药（治疗，名词活用为动词）之（它，代疾病），乱已成（形成）而后治之，譬（打比方）犹（好象）渴而（副词，才）穿（挖）井，斗（打仗）而铸（铸造）兵（武器），不亦晚乎（晚了吗）！

〔直译〕

人身顺从着四季气候变化的规律就能活着，违反四季气候变化的规律就死亡；顺从阴阳就安定，违反阴阳就产生祸乱。把顺从四季气候变化的规律翻过来成为违反四季气候的变化规律，这叫做内格。因此医术很高明的人不治疗已经得的病而是积极预防各种疾病，不治理已经发生的动乱，而要在未乱之前防范，说的就是这个道理。已经得了病然后治疗它，一个国家乱的局面已经形成然后去治理它，打个比方好象人们渴了才挖井，打起仗来才铸造兵器，不是也晚了吗！

【原文】

凡（凡是）治病必（必须）察（问清楚）其（代词，病人）下（大小便），适（动词，诊）其脉，观（看看）其志意（精神状态）与（连词，和）其病也。拘（拘束）于（被）鬼神者（的人），不可（不能够）与（同）（“之”省略）言（谈论）至德（医学上的道理）；恶（厌恶，不信任）于（对）针石（针刺疗法）者，不可与（“之”省略）言至巧（高明技巧）。病不许（听从）治者，病必（一定）不治（治愈）；治之无功（疗效）矣。

〔直译〕

凡是医生治病必须问清楚病人的大小便情况，诊察病人脉象，看看病人精神状态和他的症状。被鬼神迷信思想拘束的人，不能够同他们谈论医学上的道理；对针刺疗法不信任的人，不可和他谈论高明技巧。有了病不听从治疗的人，他的病一定不能治好，给他治也不会有疗效。

【原文】

今夫五脏之（取消句子的独立性，结构助词）有疾也，譬犹（好象）刺也，犹污（污垢）也，犹结（绳子打了结）也，犹闭（水道闭塞不通）也。刺虽久，犹（还）可（可以）拔（拔掉）也；污虽久，犹可雪（洗）也；结虽久，犹可解也；闭（水道不通）虽久，犹可决（疏导）也。或（有的人）言（说）久疾（得病时间长了）之不可取（名词作动词，治疗）者，非其（这）说也（主谓倒置）。

〔直译〕

现在五脏有了病症，打个比方好象肌肉扎了刺，好象是洁物沾上了脏东西，好比是绳子打了结，好比是水道闭塞不通。扎了刺虽然时间很长，还可以拔掉；干净物品污垢虽然时间长，还可以洗干净；绳子打结虽然时间长，还可以解开；水道闭塞不通虽然时间长了，还可以疏导。有人说得病时间长了，不能治好，这种说法不对。

【原文】

夫善（擅长）用针者，取（驱除）其疾也，犹拔刺也，犹雪污也，犹解结也，犹决闭也。疾虽久，犹可毕（结束）也。言（说）不可治者，未得（没有掌握）其术（指针刺疗法）也。

〔直译〕

擅长用针刺疗法治病的人，驱除五脏的病邪，好象从肌肉里拔出刺，好象把污垢洗干净，好比是把绳子扣解开，好象疏通闭塞的水道。人们得病虽然时间很长，还可以治愈。说病久不能治疗的人。是没有掌握针刺疗法。

【原文】

风雨寒热（四种自然现象），不得（遇到）虚（身体虚弱），邪（病邪）不能独（单独）伤（伤害）人（人体）。卒（猝）然逢（遇到）疾（急速）风暴雨而（可是）不病

（是由于）无虚（虚损），故（因此）邪不能独（单独）伤人。此必因（由于）虚邪之（的）风，与（附着在）其（正气虚）身形（身体），两虚（外部邪风，内部身体虚）相（互相）得（结合），乃（就）客（停留）其形（身体）。两实（气候正常，人体正气正常）相逢（结合），众人（多数人）肉坚（体质坚实不生病）。其（代词，那）中（侵袭）于（被）虚邪也，因（是）于（由于）天时（气候不正常），与其（那）身形，参（结合）以（这）虚实（形体虚，邪气实），大（严重）病乃（就）成。气（邪气）有定（特定）舍（处所），因（根据）处（地方）为（作为）名，上下中外，分为三员（部分）。

〔直译〕

风雨寒热四种自然现象，如果不遇到身体虚弱的人，病邪不会单独伤害人。突然遇到疾风暴雨可是不得病，是由于这个人正气没有虚损，因此邪气不能单独伤害人。邪气伤人一定是由于虚邪贼风，附着在正气虚弱的身体上，外部风邪和身体虚损相结合，病邪就停留病人的身体。如果气候正常，人体的正气充实，多数人体质坚实不生病。那些被外邪侵袭的人，是由于气候不正常，和他身体虚与邪气实相结合，严重的疾病就形成。邪气有特定留止的地方，根据邪气留止的部位确定病名，人体从上下来说，分上中下三部，从内外来说分表、里、半表半里三部分。

二 扁鹊传

司 马 迁

【原文】

扁鹊者（称秦越人为扁鹊表示尊称），勃海郡（郡名）郑人（春秋时郑国人）也，（者……也。判断句句式），姓秦氏，名越人。少时为（做）人舍长（舍馆的主管人）。舍客长桑君（尊称）过（投宿），扁鹊独奇之（他），（“奇”形容词意动用法，以之为奇，认为他不平凡有奇才），常谨（恭敬）遇（招待）之（他）。长桑君亦知扁鹊非常人也。出入（进进出出）十余年，乃（才）呼扁鹊私（私自）坐（坐下谈话），闲（悄悄地）与（对）（“之”省略）语（谈话）曰：“我有禁方（秘方），年老，欲传（想要传授）与（给）公（你），公毋泄（不要泄漏）。”扁鹊曰：“敬诺（很尊敬答应）。”乃出（就拿出）其（他）怀中药与（给）扁鹊：“饮（喝）是（代词，指药）以上池之水（用树叶上露水珠），三十日当（一定）知物（洞察各种东西）矣。”乃悉（全部）取（拿）其禁方书（秘方的书），尽与（都给）扁鹊。忽然不见，殆非（大约不是）人也。扁鹊以（按照）其言（话）饮（服）药，三十日视（看见）垣（看见墙）一方人（那面的人）。以此（凭借这个）视病，尽见（全部看见）五脏症结

（腹内结块），特（只）以诊脉为名耳（罢了）。

为（动词，行）医或（代词，有时候）在齐（齐国），或在赵（赵国），在赵者名扁鹊。

〔直译〕

扁鹊是勃海郡郑国人，姓秦，名字叫越人。年轻时做人家舍馆的主管人。客馆客人长桑君来投宿，唯有扁鹊认为他不平凡，常常很恭敬地招待他。长桑君也知道扁鹊不是平常人。进进出出十几年有所了解，才招呼扁鹊私自坐下谈话，悄悄地对扁鹊说：“我有秘方，年岁老了，想传授给你，你不要泄漏。”扁鹊很尊敬地答应说：“好的。”长桑君拿出他怀中的药给扁鹊说：“用草木上的露水喝此药，三十天后一定会洞察各种东西。”就全部拿出秘方书，都给了扁鹊。忽然长桑君不见了，大约不是平常人吧。扁鹊按照长桑君的话服药，三十天后能看见墙那面的人。凭借这个本领看病，能全部看到五脏的病变，只用诊脉作为名义罢了。

行医有时在齐国，有时在赵国，在赵国的时候名字叫扁鹊。

【原文】

当（在）晋昭公（晋国国君）时，诸大夫（国君以外的臣子）强而公族（国君宗族）弱。赵简子（春秋末年的晋国卿相）为大夫（官名），专国事。简子疾，五日不知人（不省人事）。大夫皆惧（都害怕），于是召（找来）扁鹊。扁鹊入视病，出，董安于（赵简子的家臣）问扁鹊，扁鹊曰：“血脉治（正常）也，而（代词，你）何怪（惊怪，疑问代词“何”做前置宾语）？昔（过去）秦穆公（春秋时秦国的国君）尝（曾经）如此（象赵简子这样情况），七日而（就）寤（睡醒）。今（现在）主君（对赵简子尊称）之（的）病与之（他，指秦穆公）同（相同），不出三日必（一定）闲（病愈）。”居（待了）二日半，简子寤（清醒）。

〔直译〕

在晋昭公的时候，臣子们势力强大，国君宗族的势力弱小。赵简子作大夫，独揽国家大权。简子生了病，五天不省人事。群臣们都害怕，于是找来扁鹊。扁鹊入内看病，然后退出来，赵简子的家臣董安于询问扁鹊，扁鹊回答说：“血脉正常，你惊怪什么呢？过去秦穆公曾经有过这样的情况，七天就醒了。现在您主君的病跟秦穆公相同，不超过三天病一定痊愈。”待了二天半，简子真的清醒过来。

【原文】

其（那）后（以后）扁鹊过虢（虢国）。虢太子死，扁鹊至（来到）虢宫（宫殿）门下（门前），问中庶子（官名）喜方（喜欢方药）者（后置定语标志），（“喜方；是

“中庶子”的后置定语)曰:“太子何病(得的什么病),国(都城)中(里)治(举行)穰(祈祷)过(超过)于(比)众(多)事?”中庶子曰:“太子病(患)血气不时(气血运行不正常),交错(错乱)而(而且)不得(能)泄(疏泄),暴发(突然发作)于(在)外(体表),则(就)为(成为)中害(体内突然发生病变)。精神(人体的正气)不能止(控制)邪气,邪气蓄积(越来越多)而(而且)不得泄(疏泄),是以(因此)阳缓(阳脉松驰)而阴急(阴脉拘急),故暴厥(突然昏倒不省人事)而死。”扁鹊曰:“其(他,指太子)死何如时(什么时辰)?”曰:“鸡鸣至(到)今(现在)。”曰:“收(收殓)乎(语气词)?”曰:“未也,其(他)死未能还不到)半日也。”“言(说)臣(我)齐(齐国)勃海秦越人也,家在于(在)郑(郑国),未尝(曾)得(能够)望精光(面部神采),侍(侍奉)谒(拜见)于(在)前(面前)也。闻太子不幸而死,臣能生之(我能使他活过来,“生”即“使……生”使动用法)。”中庶子曰:“先生(对扁鹊的尊称)得无(莫非)诞(哄骗)之(代词,我们)乎(“得无……乎”;相当于“莫不是……吧?”或“该不是……吧?”)?何以(凭什么)言太子可生(活)也?臣闻上古之时,医有俞跗(有名的医生叫俞跗),治病不以(用)汤液(剂)、醴酒(酒剂),鑱石(鑱针、砭石)、挢引(导引)、案抚(按摩)、毒熨(用药物熨贴);一拔(进行诊脉)见(知道)病之(的)应(感应),因(顺着)五脏之(的)输(穴位),乃(就)割皮、解肌(剖开肌肉)、诀脉(疏导经脉)、结筋(结扎筋键)、搦(按治)髓脑、揲荒(触动膏肓)、爪幕(梳理膈膜),湔浣(洗涤)肠胃,漱涤(清洗)五脏,练精易形(修练精气,变换形体)。先生(您)之(的)方(治疗方法)能若是(这样子),则(那么)太子可生也;不能若是,而欲生之(他),曾(简直)不可(可以)以(用)告咳婴之儿(刚会笑的婴儿)!”终日(好久),扁鹊仰天(头看着天)叹曰:“夫子(对中庶子的尊称)之(的)为(这)方(方法)也,若(好象)以(拿)管窥(看)天,以(从)郛(缝隙)视(看)文(文彩);越人(我)之(的)为(治疗)方(方法)也,不待(用)切脉、望色、听声、写形(审察病人形体),言病之(在)所在(什么地方)。闻(动词,听说)病之(的)阳(阳分),论(推论)得(到)其(病)阴(阴分);闻病之阴,论得其阳。子(您,指中庶子)以吾(我)言(话)为(是)不诚(不诚实),试(请)入诊(入内检查)太子,当(一定)闻其(他)耳鸣而(而且)鼻张(鼻扇动);循(顺着)其两股(大腿),以至于(到达)阴(阴部),当尚(还)温(温暖)也。”中庶子闻扁鹊言,目(眼睛)眩然(昏花)而(而且)不瞑(眨眼),舌舛(舌头翘起来的样子)然而不下(下不来),乃(才)以(把)扁鹊言(这些话)入报虢君。

〔直译〕

那以后扁鹊路过虢国。虢太子患假死症,扁鹊到虢国宫门前,问爱好方药的中庶子说:“太子得的什么病,都城举行祈祷活动超过其他所有的事情?”中庶子_子回答说:“太子的病是气血运行不正常,交会错乱而且不能疏泄,突然在体表发作,就形成昏迷不省人事。正气不能制止外来邪气,邪气越来越多却不能泄疏,因此阳脉松驰,而阴

脉拘急，所以突然昏倒不省人事。”扁鹊说：“太子什么时辰死的？”中庶子回答说：“鸡鸣到现在。”扁鹊问道：“收殓了（尸体）没有？”中庶子回答说：“没有，他死还不到半天呢。”扁鹊说：“我是齐国勃海地方的秦越人，家住在郑国，未曾能够望见国君的尊容，在面前侍奉拜见。听说太子不幸而死，我能使他活过来。”中庶子说：“先生该不是哄骗我们吧？凭什么说太子可以活过来？我听说上古的时候，有一个有名的医生叫俞跗，治病不用汤剂、酒剂、针鑱、砭石、导引、按摩、药物熨贴；一进行诊脉就知道疾病的所在，顺着五脏的穴位就割皮、剖开肌肉、疏导经脉、结扎筋腱、按治髓脑、触动膏肓、疏理膈膜，洗涤肠胃，清洗五脏，修练精气，改变神情气色。您的治疗方法，能做到这样子，那么太子就可以活过来；不能这样做，而想让他活过来，简直不能用以告诉刚会笑的小儿！”好久，扁鹊抬起头看着天叹息的说：“您说的治疗方法，好象拿竹管子看天，从缝隙里看文彩；我秦越人的治疗方法，不用切脉、观察病人面部的颜色、神情、听病人的声音以及审察病人的形态。说出病在什么地方。听说病的阳分症状，就能推论到病的阴分症状；听说病的阴分症状，就能推论到病的阳分症状。您认为我说的话不真实，请诊察太子，一定听说他耳鸣而且鼻翼扇动；顺着他的两个大腿抚摩，一直到达阴部，一定还是温暖的。”中庶子听到扁鹊的话，眼睛昏花而且不眨眼，舌头翘起下不来了，才把扁鹊这些话进去报告给虢君。

【原文】

虢君闻之（这，代这番话），大惊（十分惊讶），出见（走出接见）扁鹊于（在）中阙（宫庭的中门），曰：“窃（我）闻高（高尚）义（医德）之日久（好长时间）矣（了），然（转折连词，可是）未尝（不曾）得（能够）拜（拜见）谒（你）于（在）前（面前）也。先生过小国，幸（幸运）而举（抬举）之（我），偏国（偏僻小国）寡臣（我）幸甚（幸运极了）！有先生则（就）活，无先生则弃捐（扔掉）填沟壑（填埋到山沟里），长终（长久死去）而不得（能）反（活过来）。”言（国君的话）未卒（还没说完），因（就）嘘唏（悲哭）服臆（气满郁结），魂精（精神）泄横（恍惚），流涕（眼泪）长潜（流泪的样子），忽忽（泪珠滚动的样子）承映（泪珠挂在睫毛上），悲不能自止，容貌变更。扁鹊曰：“若（象）太子病，所谓‘尸厥’（昏仆、假死、其状如尸）者（的病）也。太子未死也。”扁鹊乃（就）使（让）弟子子阳（名字）厉（磨）针砥石，以（用）取（针刺）外三阳五会（督脉的百会穴）。有闲（一会），太子苏（苏醒）。乃使（就让）子豹（名字）为五分之（的）熨（用药去作热敷），以八减之齐（八减方的药）和（混合）煮（煎）之（它），以（来）更熨（交换热敷）两胁下。太子起坐。更（再进一步）适（调适）阴阳，但（只）服汤二旬（二十天）而（就）复故（恢复原来的状况）。故天下（指天下的人们）尽以（都认为）扁鹊为（是）能生死人（使死人复生）。扁鹊曰：“越人（我）非能生（动词，使动用）死人也，此（这是）自当生（活）者，越人能使之（他）起（恢复生命）耳（罢了）。”

〔直译〕

虢君听到这番话，十分惊讶，走出宫殿在宫廷的中门接见扁鹊，说：“我听说您高尚的医德好长时间了，可是我还没有能在您的面前拜见。先生路过我们小国，幸运地抬举我，偏僻小国的我幸运极了！有了先生您，太子就能活，没有先生您，太子就扔掉（尸体）填埋到山沟里，永远死去而不能活过来。”国君的话还没有说完，就哭起来气满郁结，精神恍惚，流眼泪不断，泪珠挂在睫毛上，自己不能抑止悲伤，神情和脸色变了。扁鹊说：“太子的病，就是人们所说的尸厥病，太子没有死。”扁鹊就让弟子子阳磨利针石，用针刺督脉的百会穴。一会，太子苏醒。就让子豹拿入体五分的药去作热敷，用八减方的药剂混合煎，来交换热敷两胁下。（经治疗）太子（能）坐起。再进一步调适阴阳，只服用汤药二十天就恢复原来状况。所以，天下的人们都认为扁鹊能使死人活过来。扁鹊说：“我秦越人不是能使死人复生，这是他本身能够活过来的，我不过使他恢复生命罢了。”

【原文】

扁鹊过齐，齐桓侯客之（以之为客，名词“客”是意动用法）。入（进到）朝（朝廷）见（会见）曰：“君（您）有疾在腠理，不治将（将要）深（严重）。”桓侯曰：“寡人（我）无疾。”扁鹊出（退出），桓侯谓（告诉）左右（近臣）曰：“医（医生）之（的）好（喜好）利（得到好处）也，欲（想要）以不疾（拿治疗没病）者（的人）为功（作为功劳）。”后（过了）五日，扁鹊复（又）见，曰：“君有疾在血脉，不治恐深。”桓侯曰：“寡人无疾。”扁鹊出，桓侯不悦。后五日，扁鹊复见，曰：“君有疾在肠胃间，不治将深。”桓侯不应（不答理）。扁鹊出，桓侯不悦。后五日，扁鹊复见，望见桓侯而退走（退下来跑掉）。桓侯使人（派人）问其（他，指扁鹊）故（什么原因），扁鹊曰：“疾之（音节作用）居（在）腠理也，汤熨（热敷）之（它）所及（能够治好）也；在血脉，针石之所及也；其（病）在肠胃，酒醪（药酒）之所及也；其在骨髓，虽（即使）司命（掌管人命的神）无（不能）奈之何（对它怎么样）！今在骨髓，臣（我）是以（因此）无（不）请（请求）也。”后五日，桓侯体（身体）病（病重），使（派）人召扁鹊，扁鹊已逃去（逃走离开）。桓侯遂死（就死掉了）。

〔直译〕

扁鹊路过齐国，齐桓侯把他当做客人招待。扁鹊进到朝廷会见齐桓侯说：“您有病在皮肤和肌肉之间，不治将要严重。”桓侯说：“我没有病。”扁鹊退出宫廷，桓侯对身边近臣说：“医生喜欢得到好处，想要拿治疗没病的人作为功劳。”过了五日，扁鹊又去拜见齐桓侯说：“您有病在血脉，不治恐怕严重。”桓侯说：“我没有病。”扁鹊

退出宫廷，桓侯不高兴。过了五日，扁鹊又去拜见齐桓侯说：“您有病在肠胃之间，不治将要严重”。桓侯不答话。扁鹊退出宫廷，桓侯不高兴。过了五天；扁鹊又去拜见齐桓侯，站在远远的地方望见齐桓侯，就退出跑掉了。桓侯派人问扁鹊什么原因，扁鹊说：“病在腠理，用汤药和热敷能够治好；在血脉，针石能够治好；病在肠胃，药酒能够治好；病在骨髓，即使是掌管人命的神不能对它怎么样！现在病在骨髓，我因此不请求（给他看病）了。”过了五日，桓侯身体病重，派人召扁鹊，扁鹊已经逃走离开这里。桓侯就死掉了。

【原文】

使（假使）圣人（作国君的）预（预先）知微（知道没有显露出症状的疾病），能使（让）良医得（能够）蚤（通假字，早）从事（从事治疗），则（那么）疾可已（可以痊愈），身可活（活下来）也。人（人们）之所病（用如动词，担忧），病（担忧）疾（疾病）多；而（可是）医（医生）之所病，病（治病）道（方法）少。故（所以）病有六不治：骄恣（骄傲放纵）不论于理（不讲道理），一不治也；轻身（轻视身体）重财（看重钱财），二不治也；衣食不能适，三不治也；阴阳并（阴阳错乱），脏气不定（五脏的功能失去常度），四不治也；形羸（形体瘦弱）不能服药，五不治也；信巫不信医，六不治也。有此（其中）一者（个），则（就）重（非常）难治（治好）也。

〔直译〕

假使作国君的预先知道没有显露出症状的疾病，能让良医及早从事治疗，那么疾病可以治愈，身体可以活下来。人们担忧疾病多；可是医生担忧治病方法少。所以病有六种不能治疗：骄傲放纵不讲理，这是第一种不治的情况；轻视自己身体重视钱财，是第二种不治的情况；衣服饮食不能适应，是第三种不治的情况；阴阳错乱，五脏的功能失去常度，是第四种不治的情况；身体太弱不能服药的，是第五种不治的情况；相信巫术不相信医学，是第六种不治的情况。有其中一种情况，（病）就非常难治了。

【原文】

扁鹊名闻天下（在天下出名）。过邯郸，闻贵（尊重）妇人（妇女），即（就）为（做）带下（妇科）医（医生）；过雒阳，闻周人（指当时洛阳一带的人）爱老人（敬爱老人），即为耳目痹医（耳病、眼病、痹症医生）；来入（到）咸阳，闻秦人（秦国的人）爱小儿，即为小儿医；随俗为变。秦太医令李醯，自知伎（技）不如扁鹊也，使人刺杀之（他，指扁鹊）。至今天下言（谈论）脉（脉学）者，由（遵循）扁鹊也。

〔直译〕

扁鹊的名声传遍天下。路过邯郸，听说那里的人尊重妇女，就当妇科医生，路过洛阳，听说洛阳一带的人敬爱老人，就当耳病、眼病、痹症医生；来到咸阳听说秦国的人爱护小儿，就当小儿科医生；随着风俗习惯的不同改变自己行医的科别。秦国的太医令李醯，自己知道技术不如扁鹊好，派人把他杀了。到现在谈论脉学的，都是遵循扁鹊的理论方法。

三 楚惠王吞蛭辨

王 充

【原文】

楚惠王食寒（生）菹（腌菜）而（却）得蛭（水蛭），因（因而）遂（就）吞（吃）之（代词，它），腹有疾而（顺连，就）不能食。令尹（官名）问：“王（大王）安（如何：怎么）得此（这种）疾也？”王曰：“我食寒菹而（逆连，却）得蛭，念（考虑）谴之（代词，他们）而（逆连，却）不行（处治）其（代词，他们）罪乎（吧）？是废法（法律）而威（威信）不立也，非（不想）所以（以所，用它）使国（楚国）人闻（听见）之（代词，这件事）也；谴而（而且）行诛（杀头）乎（吗）？则（那么）庖厨（厨师）监食者（管理伙食的人）法（依法）皆当死，心又不忍也。吾恐左右（近臣）见之（代词，它，指水蛭）也，因（于是）遂吞之。”令尹避席（离开座位）再拜而（而且）贺曰：“臣（我）闻天道（老天）无亲（亲疏），唯（只）德（道德）是（助词，提宾标志）辅（帮助，保佑）。王有仁（仁义）德，天（老天）之（助词，的）所奉（帮助）也，病不为（作）伤（伤害）。”是夕（这天夜里）也，惠王之（动词，到）后（厕所）而蛭出，及（和）久（很长时间）患心腹（肚子）之（的）积（积聚病）皆愈。故（所以）天之（取消句子独立性）亲德也，可（能）谓（说）不察乎（明察秋毫吗）！

〔直译〕

楚惠王吃生腌菜却得到水蛭，因而就把它一块吃了，肚子有了疾病不能吃东西。令尹问：“大王您怎么得的这种病呢？”楚惠王说：“我吃生腌菜却得到水蛭，考虑谴责他们而不办他们的罪吧？这是废掉法律而威信不能树立，不想使楚国人听到这件事；谴责而且杀头吗？那么厨师、管理伙食的人依法都应当杀死，心又不忍。我怕近臣看见它，于是就吃了它。”令尹离开座位拜了两拜而且祝贺说：“我听说老天没有亲疏，只是帮助有道德的。大王有仁义道德，是老天所帮助的人，疾病不作伤害。”这夜，楚惠

王到厕所就排出了水蛭，连很久以前得的肚子里的积聚病都好了。所以老天亲近有道德的人，能说没有明察秋毫吗？

【原文】

曰：此（这是）虚言（假话）也。

〔直译〕

（王充）说：这是假话。

【原文】

或时（或许当时）惠王吞（咽下）蛭，蛭偶自出。食生物（活物）者（这种东西）无有不死，腹中热也。初（开始）吞时蛭未死，而（可是）腹中热，蛭动作，故腹中痛。须臾（一会）蛭死，腹中痛亦止。蛭之（的）性（本性）食血，惠王心腹之积（病），殆（大概）积血也。故食血之虫死，而积血之病愈。犹（好象）狸（野猫）之性食鼠，人有（得）鼠病，吞狸自愈。物类相（互相）胜（制服），方药相使（互相起作用）也。食蛭虫而病愈，安（怎么）得（值得）怪（奇怪）乎（呢）？食生物无不死，死无不出（排出）。之（动词，去）后（厕所）蛭出，安得（能说）佑（保佑）乎？令尹见惠王有不忍之（的）德，知蛭入（到）腹中必（一定）当死出，因（于是）再拜贺病不为伤。著（显示）己（自己）知（预知）来（未来）之（的）德（才能），以（顺连，而）喜（高兴，使动用法）惠王之（的）心，是（这）与（和）子韦之言（说）星徙（迁移）、大卜（官名）之言地动无以异也。

〔直译〕

或许当时楚惠王咽下水蛭，水蛭偶然自己排出。吃活物这种东西，没有不死的，因为肚子里是热的。开始咽下水蛭没有死，可是肚子里边热，水蛭蠕动，所以肚子疼痛。一会儿水蛭死了，肚子疼痛也停止了。水蛭的本性吃血，楚惠王肚子的积聚病，大概是积血。所以吃血的虫子死了，而积血的病也好了。好象野猫的本性吃老鼠，人得了鼠病，吃野猫肉自己就好了。动物互相制服；药互相起作用。吃了蛭虫而病好了，怎么值得奇怪呢？吃活物没有不死的，死了没有不排出的。楚王去厕所水蛭排出来了，怎么能说得到（老天）保佑了呢？令尹看见惠王有不忍伤生的道德，知道水蛭到肚子里，一定应当死了排出来，于是再拜祝贺病不作伤害，显示自己预知未来的才能，用来使惠王高兴，这和子韦说星会迁移，大卜说地会动没有什么两样。

四 《汉书·艺文志》序及方技略

班 固

序

【原文】

汉（汉朝）兴（兴起），改（改正）秦（秦朝）之（的）败（败弊），大收篇籍（书），广开献书之路。迄（到）孝武（汉武帝）世（年代），书缺简（简片）脱（脱落），礼坏乐（音乐）崩（崩坏），圣上（皇帝）喟然（叹息）而称曰：“朕（皇帝的自称、我）甚（非常）闵（通假字“悯”，痛惜）焉（之于，对这样事）。”于是建藏书之策，置写书之官，下及诸子（诸子百家）传说（故事），皆充秘府（皇家藏书的地方）。

成帝（汉成帝）时，以（因为）书颇（很多）散（失散）亡（丢失），使谒者（礼部的官名）陈农求（找）遗（丢失）书于（向）天下；诏光禄大夫（官名）刘向校（校对）经（经书）传（史传）、诸子（百家言论）、诗赋；步兵校尉（武官名）任宏校兵书；太史令（官名）尹咸校数术（天文、历法、占卜）；侍医（皇帝医生）李柱国校方技（医药卫生书）。每一书已（完），向（刘向）辄（就）条（条列）其（那些）篇目（书目），撮（摘取）其（其中）指（主旨）意（要意），录（抄录）而奏之。

〔直译〕

汉朝兴起，改正秦朝的败政，大量收集书，广泛开辟献书的道路。到了汉武帝的年代，书缺简片脱落，儒家的礼坏了，音乐崩坏，皇帝叹息说：“我（对这样事）非常痛惜。”于是建立藏书的政策，设置写书的官吏，下面涉及诸子百家学说故事，都充实到皇家藏书的地方。

汉成帝时，因为书籍失散很多，使谒者陈农向全国征求丢失的书；诏光禄大夫刘向校对经书史书、诸子百家、诗赋；步兵校尉任宏校对兵书；太史令尹咸校对天文、历法、占卜；侍医李柱国校对医药卫生书籍。每一种书校对完了，刘向就条列那些书目摘取其中的主旨要意，抄录下来上奏皇帝。

【原文】

会（恰逢）向（刘向）卒（死），哀帝（西汉孝哀帝刘欣）复（又）使向子（刘向的儿子）侍中奉车都尉（汉代官名）歆（刘歆）卒（完成）父业。歆于是总（汇编）群书（各种书）而（顺连，就）奏（上奏）其（他的）《七略》（七类书目），故（所以）有《辑略》，有《六艺略》，有《诸子略》，有《诗赋略》，有《兵书略》，有《数术略》，有《方技略》。今删其要，以（用来）备（留作）篇籍（篇目）。

〔直译〕

恰逢刘向死了，孝哀帝（刘欣）又叫刘向的儿子侍中奉车都尉刘歆完成他父亲的事业。刘歆于是汇编各种书，就上奏他（编写）的《七略》，所以有《辑略》，有《六艺略》，有《诸子略》，有《诗赋略》，有《兵书略》，有《数术略》，有《方技略》。现在删掉其中的繁杂，取其主旨，用来留作篇目。

【原文】

方 技 略

黄帝内经十八卷。

外经三十七卷。

扁鹊内经九卷。

外经十二卷。

白氏内经三十八卷。

外经三十六卷。

旁篇二十五卷。

右医经七家，二百一十六卷。

医经者，原（推求）人血脉、经络（通假字，络）、骨髓、阴阳、表里，以（用来）起（阐明）百病之本（根源），死生（活）之分（界限）；而用度（思考）箴（针）、石、汤、火所施（手段），调百药齐（通假字，剂）和（调和）之所宜（适宜）。至（最）齐之德（功能）。犹（好象）慈（磁）石取（吸）铁，以（因为）物（药物）相使（互相起作用）。拙（拙劣）者（医生）失（违背）理（医学理论），以（把）愈（治好）为（变成）剧（厉害），以生（活）为死。

〔直译〕

医经，（是）推求人血脉、经络、骨髓、阴阳、表里的，用来阐明百病的根源，死活的界限；用来思考针、石、汤、火的治疗手段，调剂能治好病的药剂。最好的药剂的功能，就象磁石吸铁一样，因为药物互相起作用。拙劣的医生违背了医学理论，把可以治好的变成病重，把可以治活的变成死的。

【原文】

五脏六腑痹十二病方三十卷。

五脏六腑疝十六病方四十卷。

五脏六腑瘕十二病方四十卷。

风寒热十六病方二十六卷。

泰始黄帝扁鹊俞拊方二十三卷。

五脏伤中十一病方三十一卷。

客疾五脏狂颠病方十七卷。

金创痼方三十卷。